

Bartáková, Jarmila

## Zradnost' mezi češtinou a slovenčinou

In: *Česko-slovenské vztahy v slovanských a středoevropských souvislostech : (meziliterárnost a areál)*. Pospíšil, Ivo (editor); Zelenka, Miloš (editor). 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2003, pp. 152-157

ISBN 80-210-3111-5

Stable URL (handle):

<https://hdl.handle.net/11222.digilib/133323>

Access Date: 28. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# Zradnosť medzi češtinou a slovenčinou

JARMILA BARTÁKOVÁ (BRNO)

Čeština a slovenčina sú slovanské jazyky mimoriadne blízke typologicky i geneticky. Značný podiel na tomto stave malo nielen bezprostredné územné susedstvo, ale do istej miery i obdobia spoločného života v jednom štátnom útvare. Najmä posledný dôvod spôsobil, že staršia generácia bývalého Československa bola bilingválna, čo znamená, že rozumela, hoci na rôznom stupni dokonalosti, obidvom jazykom. Iná situácia je dnes u mladej generácie po desiatich rokoch rozdelenia republiky. Na rozdiel od Slovenska, kde dostať bežne české knihy a časopisy na pultoch obchodov, v Čechách a na Morave ich niet, okrem slovenského kníhkupectva v Prahe, a slovenčinu začínajú mladí pomaly pokladať za celkom cudzí jazyk podobne ako poľštinu, ruštinu či chorvátčinu. Zdrojom informácií už nie je škola a v televízii sú to len občasné nepravidelné vystúpenia niekoľkých slovenských umelcov. Slováci, ktorých je v Českej republike pomerne dosť, podľa štatistiky okolo 300 000, majú snahu, najmä v pracovnom procese, neodlišovať sa od domácich obyvateľov. Pritom nie každý zvládne češtinu dobre. Iní hovoria síce po slovensky, ale zasa sa vyhýbajú svojším slovenským slovám a nahrádzajú ich čo možno najneutrálnejšími, blízkymi češtine, alebo vkladajú do prejavu priamo české slová ako citátové, aby uľahčili českým poslucháčom porozumieť hovorenému, a tak sa vyhnúť dodatočnému vysvetľovaniu, čo ktoré slovenské odlišné slovo znamená. Výsledkom je, že často miesto peknej slovenčiny počujeme z ich úst akýsi mix oboch jazykov. Čeština týchto hovoriacich silne ovplyvňuje a časom spôsobí rozkolísanie ich rodného jazykového povedomia natoľko, že zneistia predovšetkým u takých slov a spojení, ktoré sú v obidvoch jazykoch formou totožné alebo takmer totožné, ale často odlišné významom či morfológicky, štylisticky, slovotvorne alebo pravopisne. Tento jav možno nazvať zradnosťou a spôsobuje problémy rovnako i Čechom žijúcim na Slovensku.

O zradnosti v sémantickej rovine môžeme hovoriť pri pomenovaniach, akými sú už väčšinou známe, zhodne znejúce slová, napr.:

<u>na Slovensku</u>		<u>v Čechách</u>	<u>na Slovensku</u>		<u>v Čechách</u>
<b>kapusta</b>	=	zelí	<b>horký</b>	=	hořký
kel	=	<b>kapusta</b>	horúci	=	<b>horký</b>
<b>pokoj</b>	=	klid	<b>chudý</b>	=	hubený
izba	=	<b>pokoj</b>	chudobný	=	<b>chudý</b>
<b>stávka</b>	=	sázka	<b>zbožie</b>	=	obilí
štrajk	=	<b>stávka</b>	tovar	=	<b>zboží</b>
<b>vedro</b>	=	kýbl	<b>pivnica</b>	=	sklep
horúčava	=	<b>vedro</b>	piváreň	=	<b>pivnice</b>
<b>obor</b>	=	obr	<b>levica</b>	=	lvíce
odbor	=	<b>obor</b>	levá strana	=	<b>levice</b>

– Zradné sú i slová takmer totožné, líšiac sa iba jednou hláskou, teda slová podobné, tzv. paronymá, napr.:

<u>na Slovensku</u>		<u>v Čechách</u>	<u>na Slovensku</u>		<u>v Čechách</u>
<b>borievka</b>	=	jalovec	<b>zaľúbiť sa</b>	=	zamilovat se
čučoriedka	=	<b>borůvka</b>	zapáčiť sa	=	<b>zalıbit se</b>
<b>kúriť</b>	=	topit	<b>lopta</b>	=	balon
fajčiť	=	<b>kouřit</b>	tážká práca	=	<b>lopota</b>

O zradnosti v morfologickej rovine možno hovoriť opäť pri formálnej i významom zhodných slovách v oboch jazykoch, ktoré sa však odlišujú napr. v rode:

– České maskulína ako **vzorek, šálek, snímek, požadavek, sál, foném, salám, příkop** sú v slovenčine feminína **vzorka, šálka, snímka, požiadavka, sála, fonéma, saláma, priekopa**. Naopak české feminína typu **řada, šála, varianta, hřídel, závrat'** sú v slovenčine maskulína **rad, šál, variant, hriadel', závrat** a české neutrá **klíště, album, datum** sú zasa maskulína **kliešť, album, dátum** alebo niektoré feminína, napr. čes. **jaro, pyžamo, klima, aroma, astma, embéčko, aloe**, slov. **jar, pyžáma, klíma, aróma, astma, embéčka, aloa**.

– Za morfológickú odlišnosť možno pokladať i rozdiel v gramatickej morféme pri zakončení zhodných slov rovnakého rodu. Napr. české feminína s nulovou gramatickou morférou -(0) : **alej, mrkev, věž, skříň, pánev, konev, větev, rakev, výheň** končia v slovenčine na gramatickú morfému -(a) : **aleja, mrkva, veža, skriňa, panva, vetva, rakva, vyhňa**.

– Rozdiely sú i pri využívaní významovo zhodných adjektív s rovnakým slovtvorným základom, ktoré sú v češtine utvorené z minulých prídavných častí sufixom *-lý*, zatiaľ čo v slovenčine sú to trpné prídavné mená na *-ný* a *-tý*. Teda české adjektíva **nahrblý, zkorňatělý, rozechvělý, nahnilý, rozkvetlý, opilý** majú v slovenčine podobu **nahrbený, skôrnateny, rozochvený, nahnitý, rozkvitnutý, opitý**.

– Rozdielne je i skloňovanie českých a slovenských pomenovaní vysokopostavených žien. Slovenské podoby s výraznou dĺžkou na konci **kráľovná (bez kráľovnej), cisárovná, kňažná, princezná** majú v jednotnom čísle adjektívne skloňovanie a v množnom adjektívno-substantívne, české podoby bez dĺžky sa skloňujú substantívne podľa vz. žena, teda **kráľovna (bez kráľovny), císařovna, kněžna, princezna**. Rovnako odlišné je i skloňovanie zvieracích maskulín v množnom čísle. České názvy zvierat **pavouci, hadi, sloni, jeleni, zajáci** pokladá slovenčina za neživotné, preto majú podobu **pavúky, hady, slony, jelene, zajace**.

– Z ostatných slovných druhov sa odlišne využívajú v češtine a slovenčine i niektoré zo zhodných predložiek. Napr.:

čes. u oběda	slov. pri obede
ručička <b>u</b> hodinek	ručička <b>na</b> hodinkách
voda <b>k</b> pití	voda <b>na</b> pitie
<b>za</b> pět minut	<b>o</b> pět minut
<b>o</b> prázdninách	<b>cez</b> prázdniny
<b>po</b> zásluze	<b>podľa</b> zásluhy
<b>pro</b> každý případ	<b>na</b> každý případ
lék <b>pro</b> posílnění	liek <b>na</b> posílnenie
jít <b>pro</b> lékaře	ísť <b>po</b> lékaře
<b>po</b> obsahové stránce	<b>z</b> obsahovej stránky
<b>přes</b> protesty	<b>napriek</b> protestom

– Istú diferenciu nájdeme i pri používaní zvratnej podoby u niektorých v oboch jazykoch zhodných sloviach. Tak oproti českému **poděkovat někomu, pozdravit někoho** možno v slovenčine použiť i formu zvratnú **poděakovať sa niekomu, pozdraviť sa niekomu**.

Za zradnosť v **syntaktickej** rovine možno pokladať využívanie odlišných slovesných predložkových i bezpredložkových väzieb. Tu dochádza predovšetkým ku značnej neistote.

čes. **vstoupit v platnost**  
**vzít něco v úvahu**  
**bít se v prsa**  
**směřovat k záhubě**  
**záviset na něčem**  
**angažovat se pro něco**  
**pracovat přes čas**  
**stát mimo zákon**  
**zkoumat po stránce**  
**účastnit se schůze**  
**těšit se z dárku**

**vážít si něčeho**  
**všímat si něčeho**  
**dosáhnout něčeho**  
**využít něčeho**  
**učít se něčemu**

slov. **vstúpiť do platnosti**  
**vziať niečo do úvahy**  
**biť sa do prs**  
**smerovať do záhuby**  
**závisieť od niečoho**  
**angažovať sa za niečo**  
**pracovať nad čas**  
**stáť mimo zákona**  
**skúmať zo stránky**  
**zúčastniť sa na schôdzke**  
**tešiť sa darčekom**

**vážiti si niečo**  
**všímať si niečo**  
**dosiahnuť niečo**  
**využiť niečo**  
**učiť sa niečo**

Zradné diferencie nájdeme i v **slovotvornej** rovine. Najčastejšie sú to odlišné sufixy pri inak tematicky zhodných základoch.

čes. <b>filoložka</b>	–	slov. <b>filologička</b>	čes. <b>lékárna</b>	–	slov. <b>lekáreň</b>
<b>bioložka</b>	–	<b>biologička</b>	<b>ocelárna</b>	–	<b>oceliareň</b>
<b>ministryně</b>	–	<b>ministerka</b>	<b>sluchátko</b>	–	<b>slúchadlo</b>
<b>mistryně</b>	–	<b>majsterka</b>	<b>kružítko</b>	–	<b>kružidlo</b>
<b>krejčí</b>	–	<b>krajčír</b>	<b>sídlíště</b>	–	<b>sídlisko</b>
<b>výběrčí</b>	–	<b>vyberač</b>	<b>vrátný</b>	–	<b>vrátnik</b>

– Pri adjektívach vyjadrujúcich malú mieru vlastnosti čeština využíva kombináciu prefixu **na-** so sufixom **-lý**, zatiaľ čo slovenčina sufix **-astý** : čes. **namodralý, nažloutlý, nahořklý, nasládlý**, slov. **modrastý, žltkastý, horkastý, sladkastý**.

– Odlišná je často i voľba slovesných prefixov u inak zhodných slovík, napr.:

čes. **srovnat krok**  
**opsat úlohu**

slov. **vyrovnať krok**  
**odpísať úlohu**

doporučit knihu  
prohlásit něco  
navázat spolupráci  
vzkázat někomu něco  
zpřetrhat něco

odporučiť knihu  
vyhlásiť niečo  
nadviazať spoluprácu  
odkázať niekomu niečo  
popretřhať niečo

Značné diferencie nájdeme i vo **fonologickej** rovine. Sú to predovšetkým rozdiely v hláskovej realizácii zhodných prevzatých slov, napr.:

čes. akát, trénink, kytara, kaštan, aplaus, sámek, aspirant, jasmín, sa-  
met. restaurace  
slov. agát, tréning, gitara, gaštan, aplauz, zámik, ašpirant, jazmín,  
zamat, reštaurácia

– a v kvantite zhodných homotematických slov:

čes. biologie, delirium, alternativa, agronom, rezoluce, asketa, plan-  
kton, antropolog  
slov. biológia, delírium, alternatíva, agronóm, rezolúcia, askéta, plan-  
któn, antropológ

Najzradnejšie sú rozdiely v postavení kvantity pri domácich homote-  
matických slovách, akými sú napríklad:

čes. blahodárny, zakázka, převážne, laskavý, životodárny, zrádný,  
bezpracný, trapný  
slov. blahodarný, zákazka, prevažne, láskavý, životodarný, zradný,  
bezpracny, trápny

Zaujímavé sú i značné rozdiely v **pravopisnej** podobe:

čes. tygr, apetyt, artyčok, rybíz, krokodýl, anýz, abatyše, organtýn,  
Eskymák,  
slov. tiger, apetít, artičoka, ríbezle, krokodíl, aníz, abatiša, organtín,  
Eskimák,

čes. Kryštof, Matylda, Otýlie, Helsinky  
slov. Krištof, Matilda, Otilia, Helsinkí

Rozdielov medzi homotematickými českými a slovenskými slovami by sme našli ešte viac. Mohli by sme uviesť i diferencie v rovine štylistickej, napr. čes. hanlivé **děvka** a slov. neutrálne **dievka**, rovnako by bolo možné sledovať i diferencie frazeologických spojení ako čes. **běží o sto šest** a slov. **beží o sto pět**, alebo čes. **mele páté přes deváte** a slov. **trepe dve na tri** a mnoho ďalších. Práve znalosť týchto jemných diferencií medzi češtinou a slovenčinou je mimoriadne dôležitá pri prekladaní, ak preklad nemá byť iba suchým vecným pretlmočením originálu, ale má verne odrážať i expresívnu stránku autorovho jazyka a pôsobiť na čitateľa presvedčivo a živo. Práve pri prekladaní z blízkopříbuzných jazykov je situácia o to ťažšia, že text jazykovo blízkeho originálu na prekladateľa silne pôsobí. Záleží na jeho kvalitách, na jeho jazykovom cite a bohatosti jeho slovnej zásoby, aby tomuto značnému tlaku originálu dokázal odolať.

### Literatúra

- Bartáková, J.: O jazykovej úrovni Slovákov žijúcich v českom prostredí. *Kultúra slova* 20, 1986, s. 80–82.
- Bartáková, J.: K zradnostiam v blízkopříbuzných jazykoch. *Sborník prací FF BU, A* 46, 1998, str. 151–159.
- Oravec, J.: *Slovenské predložky v praxi*. Bratislava, SPN 1968.
- Česko-slovenský slovník*. Bratislava, Veda 1979.
- Pravidlá slovenského pravopisu*. Bratislava, Veda 1991.